

加爾文，《基督教要義》  
選錄：

中英對照讀本

卷三 (A)：與基督聯合

**SELECTIONS FROM  
JOHN CALVIN,  
*INSTITUTES OF THE CHRISTIAN RELIGION*  
(1559):  
A BILINGUAL READER**

**BOOK Three (A):  
Union with Christ**

林慈信  
**Samuel Ling**

中華展望  
**China Horizon**

**June 2011**

## 卷三 (A) Book III (A)

### 目錄 CONTENTS

#### 與基督聯合 Union with Christ

基督已經滿足補罪的大工；我們如何支配領受恩典？ 只有在基督裏的人領受祂的恩典；聖靈是我們與基督聯合的結 Christ Made Satisfaction, How Can We Appropriate His Grace? Only Those in Christ Receive His Grace; Holy Spirit Is Bond That Unites Us to Christ 3.1.1 .....	1
稱義，成聖，堅忍，完全 = 都因為與基督聯合而可能，由聖靈藉信心成就； 上帝愛我們，當我們與基督的身體聯合的時候 Justification, Sanctification, Perseverance, Perfection = Possible Only By Union with Christ, Effected by Spirit Through Faith; God Loves Us When We Are United with Christ's Body 約 17:26 註釋 Comm. John 17:26 .....	4
藉著與基督聯合，我們領受福份：與上帝和好，成聖 Through Union, We Receive Blessings: Reconciliation and Sanctification 3.11.1 .....	5
屬靈的合一；關乎整個人，身體與靈魂 Spiritual Union; To Whole Man, Body and Soul 林前 6:15 註釋 Comm. I Corinthians 6:15 .....	5

#### 信心 Faith

信心是聖靈的工作 Faith as the Work of the Holy Spirit 3.1.4 .....	7
信仰 (信心) 的意義及其特性 3.2 – Faith: Its Definition Set Forth, and Its Properties Explained 信心的對象是基督 The Object of Faith is Christ 3.2.1 .....	12
信心是建立在知識上，不是在敬虔的無知上 Faith Rests Upon Knowledge, Not Pious Ignorance 3.2.2 .....	16

## 錯誤的信心觀 Wong Views of Faith

羅馬天主教的信心觀（信心等於默認教會的教義）是虛假的 Roman Doctrine of “Implicit” Faith Basically False	
3.2.3 .....	18
甚至真正的信心，也常被錯誤和不信包圍 Even Right Faith Is Always Surrounded By Error and Unbelief	
3.2.4 .....	19
默信：信心的準備 “Implicit” Faith as Prerequisite of Faith	
3.2.5 .....	20
信心依靠上帝的話語 Faith Rests Upon God’s Word	
3.2.6 .....	22

## 信心的對象：上帝的話，與基督 Objects of Faith: The Word of God, and Christ

加爾文：信心<- 路德；但不像路德：信心的價值不是獨立的； 信心：不僅是相信上帝的存在和聖經的真理 Calvin: Faith <- Luther; But Unlike Luther: Faith = Not Autonomous in Value; Faith – Not Just Belief in God’s Existence and Bible’s Truth Institutes 1536 .....	28
信心：我們所有的信靠與盼望都唯獨依靠基督；信靠上帝，信靠基督 Faith – Putting All Our Hope/Trust in God/Christ Alone; Faith in God, Faith in Christ .....	28
1539 之後，信心：確定的知識，知道上帝對我們的美意， 建立在基督裏上帝給我們的應許，透過聖靈向我們的理性啟示，印記在我們心中 Faith, 1539 Onwards: Sure, Certain Knowledge of God’s Good Will to Us, Founded on Promises Given in Christ, Revealed to Mind, Sealed in Hearts by Spirit .....	29
信心由上帝在基督裏的恩典應許而生 Faith Arises From God’s Promise of Grace in Christ 3.2.7 .....	30
駁斥經院主義的默信論 “Formed” and “Unformed” Faith 3.2.8 .....	33

林前 3:2：「成形」與「未成形」的信心之別的證據 I Corinthian 3:2 – A Proof of the Difference Between “Formed” and “Unformed” Faith	
3.2.9 .....	36
所謂「未成形的信心」乃是虛幻 What Is Called “Unformed” Faith is Only An Illusion of Faith	
3.2.10 .....	39
被遺棄的人也有「信心」？ “Faith” Even Among the Reprobate?	
3.2.11 .....	41
真信心與假信心 True and False Faith	
3.2.12 .....	44

### 信心：認識上帝 Faith: Knowing God

《聖經》裏「信心」一詞不同的用法 Different Meanings of the Word “Faith” in Scripture	
3.2.13 .....	49
信心乃是更高的知識 Faith as Higher Knowledge	
3.2.14 .....	52
信心包含確據 Faith Implies Certainty	
3.2.15 .....	54
信心的確實性 Certainty of Faith	
3.2.16 .....	57

### 信心與軟弱 Faith and Weakness

與誘惑掙扎時的信心 Faith in the Struggle Against Temptation	
3.2.17 .....	60
信徒心中的爭戰 The Conflict in the Heart of the Believer	
3.2.18 .....	64
甚至軟弱的信心還是真的信心 Even Weak Faith is Real Faith	
3.2.19 .....	65
信心的強與弱 The Weakness and Strength of Faith	
3.2.20 .....	66

上帝的話語是信心的盾牌 The Word of God as the Shield of Faith	
3.2.21 .....	67

## 信心與畏懼 Faith and Fear

正當的敬畏 Right Fear	
3.2.22 .....	71

「戰兢畏懼」“Fear and Trembling”	
3.2.23 .....	73

信心的確實性事根據基督與我們的合一 The Indestructible Certainty of Faith Rests Upon Christ’s Oneness with Us	
3.2.24 .....	76

加爾文反對上帝與人混亂；可是： 1545《基督教要義》（法文版）：神秘的聯合：用強烈的措辭： 基督越來越與我們在同一本質上聯合； 1548：我們在本質上與基督相通，以致成為基督的肢體 Calvin Rejects Mingling, But: 1545 Institutes (French): Mystical Union = Strong Language Christ Unites with Us More and More in Same Substance; 1548: We Communicate in Substance to Become Christ’s Members	
3.2.24 (Cf. Comm. Eph. 5:29) .....	78

藉著信心，進入與基督聯合 -> 基督住在我們裏面 重生，成聖的意義就在於此；加爾文：成聖，重生 = 同義 Enter into Union with Christ by Faith -> Christ Lives in Us Regeneration/Sanctification Consists in This Calvin: Sanctification, Regeneration = Synonymous Comm. I Cor. 1:2 .....	80
---	----

## 悔改：信心的結果 Repentance: Fruit of Faith

3.3 論因信重生，兼論悔改 Our Regeneration by Faith: Repentance 悔改是信心的結果 Repentance as a Consequence of Faith	
3.3.1 .....	81

悔改以福音為根據；信心乃是接受福音 Repentance Has Its Foundation in the Gospel, Which Faith Embraces	
3.3.2 .....	81

治死罪，與活過來 Mortification and Vivification	
3.3.3 .....	84
在律法之下，和在福音之下的懺悔 Penance Under Law and Under Gospel	
3.3.4 .....	85
悔改的定義 Definition of Repentance	
3.3.5 .....	88
悔改就是轉向上帝 Repentance as Turning to God	
3.3.6 .....	90
悔改是否因敬畏上帝而產生？ Repentance as Induced by the Fear of God?	
3.3.7 .....	92
治死罪與活過來：悔改的兩部份 Mortification and Vivification as Component Parts of Repentance	
3.3.8 .....	94

## **重生，成聖 Regeneration and Sanctification**

在基督裏重生（新譯）Rebirth in Christ 藉著重生，信徒與基督同死，同復活 In Regeneration: Believer Dies, Rises with Christ	
3.3.9 .....	97
舊人死了，新的出生成為事實；這事實都因為在基督裏； 成聖 = 漸進的，持續的，一點一點， 上帝潔淨我們，分別我們為聖，改造我們的感覺成為敬虔， 好叫我們不斷的悔改 Old Man Dies, New Birth Comes – Reality; Reality = Only in Christ Sanctification = Progressive, Continuous, Little by Little God Cleanses Us, Dedicates Us, Reforms Senses to Piety, So That We Repent Constantly	
3.3.9 .....	98
成聖的兩方面：以悔改連接：治死舊人，參與新的生命：因為與基督聯合； 目的：恢復上帝的形像（正直）；重生 = 恢復上帝在人裏面的形像 Sanctification's 2 Aspects, Linked by Penitence: Mortify Old Man, Participate in New Life: From Union with Christ; End: Restoring God's Image (Integrity) Regeneration = Restoring Image of God in Man 弗 4:24 註釋 Comm. Ephesians 4:24	
弗 4:24 註釋 Comm. Ephesians 4:24 .....	100

成聖：認清我們多麼虧欠，不斷與肉體斗爭：不斷努力，知道自己軟弱； 還有：公開，不斷與魔鬼作戰 Sanctification: Recognizing How Far Short We Are Continue War with Flesh: Keep Exercised, Know Our Frailty: Also: Open, Endless War with Devil 信徒仍然是罪人 Believers Are Still Sinners 3.3.10 .....	101
--	-----

新生命是現今的事實；因為成聖的美德（義）是主導的， 我們的生命見證：我們是基督的肢體， 我們確實知道：至終我們要在爭戰完全獲得勝利；死與罪的權勢完全滅絕 New Life = Reality Now: Virtue of Sanctification Predominates, Life Witnesses That: We Are Members of Christ We Are Sure: In the End We Will Achieve Victory in Fight Reign of Sin and Death = Put to An End 羅馬書 6:12, 6:6, 5:21 註釋 Comm. Romans 6:12, 6:6, 5:21 .....	103
---	-----

信徒生命中罪的權勢破碎，可是罪仍然住在裏面 In Believers Sin Has Lost Its Dominion; But It Still Dwells in Them 3.3.11 .....	104
--	-----

### 墮落與完全 Corruption and Perfection

人性的墮落是什麼意思？ What Does “Natural Corruption” Mean? 3.3.12 .....	107
--	-----

奧古斯丁的見證：信徒是有罪的人 Augustine as Witness to the Sinfulness of Believers 3.3.13.....	108
---	-----

駁斥「完全」的虛幻 Against the Illusion of Perfection 3.3.14 .....	109
--	-----

### 悔改的實踐 The Practice of Repentance

根據《哥林多後書》7:11 的悔改 Repentance According to II Cor. 7:11 3.3.15 .....	112
--	-----

外表的悔改與內心的悔改 Outward and Inward Repentance 3.3.16 .....	115
---	-----

外表的懺悔必不可以成為最重要的事 The Outward Practice of Penance Must Not Become the Chief Thing 3.3.17 .....	117
在上帝面前認罪，和在人面前認罪 Confession of Sin Before God and Before Men 3.3.18 .....	119
悔改與赦免是相關的 Repentance and Forgiveness Are Interrelated 3.3.19 .....	122
悔改從什麼意義上是罪得赦免的先決條件？ In What Sense Is Repentance the Prior Condition of Forgiveness? 3.3.20 .....	124
悔改是上帝白白的恩賜 Repentance as God's Free Gift 3.3.21 .....	128

### 悔改的難題 **Problems in Repentance**

不能獲赦之罪 Unpardonable Sin 3.3.22 .....	134
如何理解「不可能第二次悔改」 How the Impossibility of "Second Repentance" is To Be Understood 3.3.23 .....	136
那些不可能被赦免的人，就是那些不可能悔改的人 Those Who Cannot Be Forgiven Are Those Who Cannot Repent 3.3.24 .....	139
殘缺的和坦誠的悔改 Sham Repentance and Honest Repentance 3.3.25 .....	141